

4- Neither Ali nor Hassan came

لم يأت لا علي ولا حسن

5- Neither Ali nor Hassan came

أن الكتابين كليهما غير مرضيين
أو إن كلا الكتابين لا يبعث على الرضاء
لم يكن الفستان الأول جيداً، ولا حتى ثانيهما

6- The first dress was not good and neither was the second one

hardly, scarcely, barely, little

٩- لاحظ ترجمة الكلمات في الجمل الآتية :

1. He hardly knows anything.
or He scarcely knows anything

يكاد لا يعرف شيئاً.

2. here is hardly any evidence.

يكاد لا يوجد أي دليل

3. There is little evidence to bear out such
prognostications

إننا نفتقر إلى الدليل الكافي لتعزيز هذه التكهنات

4. The proposal pleased hardly anyone.

أن الاقتراح لم يرض واحدة تقريباً

5. He can barely (hardly, scarcely) read.

انه لا يستطيع القراءة إلا بشق النفس

6. A paper once read, hardly every takes any
permanent place in the household

أن الجريدة، بمجرد ما تتم قراءتها، نادر (قلما) ما تحتل أية
مكانة دائمة لدى الأسرة

١٠- لاحظ ترجمة «no longer» في الجملتين التاليتين اللتين تشيران إلى زمنين مختلفين :

1. The printed word is no longer the only vehicle of the mind.

لم تعد الكلمة المطبوعة الوسيلة الوحيدة لنقل الأفكار

The deficit will no longer be a bother

لن يكون العجز (في الميزانية) مصدره للضيق بعد الآن (فيما بعد)

١١- لاحظ أن «unless» في كافة الحالات و «until» في بعض الحالات تفيدان النفي :

A rational policy will not be possible until we have a systematic survey of air contaminants

لن يمكن التوصل إلى سياسة رشيدة إلا عندما يتم إجراء حصر منهجي ملوثات الهواء.

او اذا كان كاتب الجملة قد استخدم كلمة «unless» بدلا من «until» فستكون الترجمة مماثلة تقريبا :

„ unless we have made a survey „

... الا اذا اجرينا حصرًا...

١٢- لاحظ أن التعبيرين المنفيين الآتين

يشيران الى معنى واحد

a- He knew nothing of history

b- He did not know anything of history,

لم يكن يعرف شيئاً عن التاريخ

١٣ - لاحظ أن التركيب اللغوي **too ... to** يحمل في طياته صيغة النفي

مثال:

This news is too good to be true.

آن روعة هذا الخبر تدفع إلى التشكك في صحته

او انه خبر رائع إلى حد لا يعقل
أو كم هو رائع هذا الخبر أكاد لا أصدقه !

وكذلك فإن كلمة **too** تحمل صيغة النفي أيضا في الجمل الآتية ، وان بشكل مخفف او غير مباشر

We shall be too late for supper

لقد تأخرنا عن ميعاد العشاء

أو لن نصل في الميعاد المناسب لتناول العشاء

١٥ - لاحظ أن كلمة **only** في جمل كالجمل الآتية يمكن أن تتم ترجمتها باستخدام صيغة النفي في العربية

I believed only half of what he said

لم أصدق إلا نصف ما قاله

In many African countries food crop production has received very

١٦ -

ان انتاج المحاصيل الغذائية بالعديد من بلدان أفريقيا لم يحظ في أي وقت ما وعلى أحسن الفروض، إلا بالنزر اليسير من الاستثمارات.

أ- لاحظ استخدام اسلوب النفي لم يحظ الا .. (في الترجمة تعبيرا عن **very little**)

if any

ب- جد التعبير العربي الذي يعبر عن معنى

ج- ما هو العنصر الموجود بالجمل الانكليزية والذي تعتقد أن عبارة في أي وقت تحل محله و تؤدي معناه؟

١٧ - لاحظ أن التعبيرات التالية . تفيد النفي ، عكس ماقد تبدو عليه في الظاهر

1. If ever I heard the like!

هذا ما لم اسمع مثله من قبل!

2. Much I care

كأن الأمر يهمني (وهو في الحقيقة لا يؤثر في اطلاقاً)

3. See if I do!

ثق بأنني لن أفعل (أنقذ) ذلك (وإن اعتقد خلاف ذلك فأنت واهم)

4. I am damned if I knew,

I am blessed if I knew,

I am dashed if I knew ,

I am hanged if I knew,

والله لا أعرف

بالتأكيد لا اعرف !

أو كيف لي أن أعرف؟!